Преимущество чтения художественной литературы при изучении иностранного языка заключается в том, что на основе социокультурных понятий (описание быта в послевоенное время в Германии, жизненных привычек) выстраивается повествование, наполненное философскими вопросами для последующей рефлексии. В исследовании представлены контекстуальные примеры, имеющие воспитательное воздействие на обучающихся, рассматривая контекст о лишениях и страданиях людей в послевоенное время, о жизненных ценностях - любви и дружбе, мы напоминаем о том, как важно всегда оставаться Человеком.

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М: Индрик, 2005. – 1040 с.
2. Лоренц В.В. Педагогическое сопровождение обучающихся при формировании универсальных компетенций. – Научный электронный журнал Меридиан. 2020. № 4 (38). С. 129-131.
3. Селевко Г.К. Современные образовательные технологии. – М: Народное образование, 1998. – 256 с.

Лоренц В.В., Червякова А.А.

Метафора как уникальный стилистический прием в поэтических произведениях Иоганна Вольфганга фон Гёте

*Омский государственный педагогический университет
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-04-2020-148

idsp: ljjournal-04-2020-148

Аннотация

В статье рассматривается метафора как уникальный стилистический приём в поэтических произведениях, а также представлены классификации функций метафоры. Авторы статьи рассматривают на примере стихотворений И.В. Гёте «Новая любовь, новая жизнь», «Майская песня», «Встреча и прощание», «Жених», «Песня странника» три модели метафоры, которые дают характеристику стилистических и смысловых оттенков метафоры в контексте поэзии.

Ключевые слова: поэтическое произведение, метафора, стилистический прием.

Abstract

The article considers metaphor as a unique stylistic device in poetic works, and also presents classifications of metaphor functions. The authors consider the example of Goethe's poems (New love, new life, May song, Meeting and farewell, Groom, Wanderer's song) three models of metaphor that characterize the stylistic and semantic shades of metaphor in the context of poetry.

Keywords: poeticwork, metaphor, stylistics.

Существуют множество литературных приёмов, которые позволяют сделать текст наполненным чувствами и яркими эмоциями. Метафора является общеязыковым тропом, который может использоваться как в высокой литературе, так и в просторечии. Метафору можно использовать для обозначения переносного значения слова, либо скрытого сравнения. **Объектом** рассмотрения в данном исследовании является метафора как стилистический прием в поэтических произведениях. В качестве **предмета** исследования выступает значение метафор в стихотворных произведениях И.В. Гёте. **Целью** данной работы – исследовать особенности употребления и значение метафоры как стилистического приёма в стихотворениях Гёте. В соответствии с поставленной целью были определены следующие задачи:

1. Исследовать явление и способы употребления метафоры;
2. Рассмотреть функции и виды метафоры;
3. Изучить значение метафоры в произведениях Гёте.

По мнению Н.Д. Арутюновой, под метафорой (от греч. *metaphora* – перенесение, образ) понимают механизм речи, который состоит в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении [4]. Исследованиями в данном ключе занимались многие ученые. Во времена античности первым, кто заговорил о метафоре, был Аристотель. Он дал классическое определение метафоры как сжатого сравнения: «Метафора – перенесение слова с изменением значения из рода в вид, из вида в род, или из вида в вид, или по аналогии» [2]. Определения метафоре давали античные философы Деметрий и Цицерон, Теофаст и Квинтилиан, рассмотрев метафору в качестве переноса и дополнения понятий по сходству для точности выражений [2]. Лингвист Д. Дэвидсон полагал, что метафора всё чаще встречается в философии, юриспруденции и науке, также она эффективна в оскорблении и похвале, обещании и мольбе, предписании и описании [8]. Он соглашается с М. Блэком [6], П. Хенле [9], Н. Гудменом [10], М. Бирдсли [11] в вопросе о функциях метафоры. В когнитивной лингвистике метафора является не просто переносом значения, тропом или средством создания образности текста, а ментальной операцией, которая участвует в концептуализации и категоризации опыта человека и устанавливает соотношение между мыслительными процессами и языком. Рассмотрим классификацию функций метафор по В.К. Харченко, где выделяется 15 функций [3]:

1) Номинативная (метафора в названиях). Благодаря метафоре в системе номинации восстанавливается равновесие между необъяснимым, матовым наименованием и объяснимым, прозрачным названием.

2) Информативная (метафорическая информация). Первой особенностью информации, передаваемой посредством метафор, является целостность и панорамность образа. Панорамность должна опираться на зрительную природу образа, заставляя по-новому взглянуть на гностическую сущность конкретных слов и лексики, которые становятся фундаментом любой метафоры. Чтобы метафора смогла зародиться, у человека должен быть щедрый запас слов-обозначений. Вторым уникальным свойством метафорической информации является подключение огромной массы неосознаваемого к психическому отражению. Наконец, третьим свойством метафоры, обуславливающим ее уникальность с позиций информационных систем, является плюрализм и множественность образного прочтения ситуации.

3) Мнемоническая (метафора и запоминание). Метафора способствует лучшему запоминанию информации.

4) Стилеобразующая (метафора в художественном произведении). Под стилеобразующей функцией понимают участие метафор в создании стиля художественной литературы.

5) Текстообразующая (метафора и текст). Эффект текстообразования — это следствие панорамности образа и плюрализм образных отражений.

6) Жанрообразующая (метафора и жанр). Жанрообразующими называют такие свойства метафоры, которые участвуют в создании определенного жанра.

7) Эвристическая (метафора в научных открытиях). Употребление метафор в научных текстах даёт возможность изучить эвристическую, или поисковую, функцию метафоры.

8) Объяснительная (метафора и понимание). Объяснительная функция метафоры предполагает объяснение другим людям в учебном или общепознавательном процессе.

9) Эмоционально-оценочная (метафора и оценка). Метафора является великолепным средством воздействия на адресата речи, выражая отношение, эмоции, чувства.

10) Аутосуггестивная (метафора и самовнушение). Функцию метафоры как средства самовоздействия говорящего можно назвать аутосуггестивной функцией. Ей обладают метафоры во внутренней речи человека, размышлениях человека, в дневниках, письмах, метафоры в молитвах.

11) Кодирующая (метафора и код). Высокая информативность метафоры способствует хорошему кодированию и сохранению кода.

12) Конспирирующая (метафора и тайна). Конспирирующей называется функция метафоры, используемой для засекречивания смысла.

13) Игровая (метафора юмор). Метафору используют как одну из форм языковой игры, то есть всякий человек в игровом поведении реализует свою безусловную потребность.

14) Ритуальная (метафора и обряд). Метафора традиционно используется в поздравлениях, приветствиях, праздничных тостах, а также при выражении соболезнования, сочувствия.

15) Этическая (метафора и воспитание). Этическая функция метафор почти не изучена, можно сказать, что человек усваивает этические оценки и нормы.

Рассмотрим основные виды метафор после выявления их функций. Розенталь Д.Э. и Теленкова М.А. признают существование трех видов метафор [7]:

- 1) метафора простая, построенная на сближении предметов или явлений по одному какому-либо общему у них признаку.
- 2) метафора развернутая, построенная на различных ассоциациях по сходству.
- 3) метафора лексическая (мертвая, окаменевшая, стертая), в которой первоначальный метафорический перенос уже не воспринимается.

Метафора рассчитана на создаваемый ей образно-эмоциональный эффект. В поэзии и прозе метафора являлась и средством лексической выразительности, и способом построения образов. Для создания метафор не существует правил для определения того, что она «означает» или «о чём сообщает». Метафора опознается только благодаря присутствию в ней художественного начала, можно даже сказать, что именно она с необходимостью предполагает ту или иную степень артистизма.

В практической части исследования мы представили модели метафор на примере стихотворений И.В. Гете (таблицы 1-3).

Таблица 1.

МОДЕЛЬ 1. Простая метафора

Пример	Функция метафоры	Перевод
Welch ein fremdes, neues Leben <i>Goethe. Neue Liebe, Neues Leben</i>	- Конспирирующая, - Информативная, - Кодирующая	Какая чужая, новая жизнь <i>Гёте – Новая любовь. Новая жизнь</i>
Wie lacht die Flur <i>Goethe. Mailied.</i>	- Номинативная, - Информативная, - Игровая	Как смеётся поле <i>Гёте - Майская песня.</i>
Wie herrlich leuchtet Mir die Natur! <i>Goethe. Mailied.</i>	- Номинативная, - Информативная, - Текстообразующая	Как великолепно светит мне природа! <i>Гёте -Майская песня.</i>
Den Himmelsduft Goethe. Mailed.	- Конспирирующая, - Кодирующая, - Стилеобращающая	<i>Аромат неба</i> <i>Гёте -Майская песня.</i>
Und tausend Stimmen Aus dem Gesträuch <i>Goethe. Mailied.</i>	- Кодирующая, - Информативная	И тысяча голосов из кустов <i>Гёте. Майская песня.</i>

Таблица 2

МОДЕЛЬ 2. Развёрнутая метафора

Пример	Функция метафоры	Перевод
Fesselt dich die Jugendblüte, J. Goethe. “NEUE LIEBE, NEUES LEBEN“	- текстообразующая, - аутосуггетивная, - эмоционально-оценочная	Заковывает тебя в кандалы цветение молодости, <i>Гёте - Новая любовь. Новая жизнь.</i>
Dieser Blick voll Treu und Güte Goethe. Neue Liebe. Neues Leben.	- эмоционально-оценочная, - аутосуггетивная, - этическая	Этот взгляд, полный верности и доброты <i>Гёте - Новая любовь. Новая жизнь.</i>
Mein Geist war ein verzehrend Feuer WILLKOMMEN UND ABSCHIED. Goethe	- эмоционально-оценочная, - Жанрообразующая, - Стилеобразующая	Мой дух был пожирающим огнем <i>Гёте - Встреча и прощание.</i>
Um Mitternacht – ich schlief, im Busen wachte Das liebevolle Herz , als wär es Tag; Goethe. <i>Der Bräutigam</i>	- эмоционально-оценочная, - этическая, - Информативная	В полночь я спал, В глубине души проснулось Любящее сердце , словно день <i>Гёте - Жених</i>
Über allen Gipfeln Ist Ruh <i>Wandrer's Nachtlied</i>	- Информативная, Эмоционально-оценочная	Над всеми вершинами покой <i>Гёте - Песня странника</i>

Таблица 3

МОДЕЛЬ 3. Лексическая метафора

Пример	Функция метафоры	Перевод
Liebe! lass mich los Goethe. <i>Neue Liebe. Neues Leben.</i>	– Кодировочная, – Конспирирующая – Информативная	Любовь, отпусти меня. <i>Гёте – Новая любовь. Новая жизнь.</i>
Welch ein fremdes, neues Leben Goethe. <i>Neue Liebe, Neues Leben</i>	– Конспирирующая, – Информативная, – Кодировочная	Какая чужая, новая жизнь <i>Гёте – Новая любовь. Новая жизнь</i>
Wie ich dich liebe Mit warmem Blut Goethe. <i>Mailed.</i>	– Информативная, – Эмоционально-оценочная, – Аутосуггетивная,	Как я тебя люблю горячей кровью <i>Гёте - Майская песня.</i>
Tage der Wonne FRÜHZEITIGER FRÜHLING, Goethe	– Эмоционально-оценочная, – Аутосуггетивная, – Информативная	Дни блаженства <i>Гёте - Встреча и прощание.</i>
Goldene Fische FRÜHZEITIGER FRÜHLING, Goethe	– Информативная	Золотые рыбки <i>Гёте - Встреча и прощание.</i>

На основе рассмотренных примеров можно сказать, что метафора является уникальным стилистическим приёмом в литературных произведениях И. В. Гёте. Если же мы обратимся к интересным фактам из жизни Иоганна Вольфганга Гете, чтобы понять то, как он пришёл к применению данного тропа, то мы сможем обнаружить, что он был выдающимся научным деятелем, гениальным философом и знаменитым

писателем, известным на весь мир. С семилетнего возраста он изучал точные науки, литературу, рисование, фехтование. Он изучал английский, французский, латынь и греческий языки, также Гёте обучался на юридическом факультете в Ляйпциге, а затем в Страсбурге. В 1767 году Иоганн написал и издал свой первый сборник стихотворений «Аннетте». В 1784 году Иоганн Гете открыл межжелудочную кость. В 1790 году вышел трактат под названием «Опыт метаморфозы растений», написанный Иоганном. В 1808 г. вышли знаменитые произведения Гёте «Страдания юного Вернера», «Фауст». Цитаты из данных произведений служат эпиграфами ко многим другим произведениям. Творчество Гете и его научные трактаты изучают и любят во многих странах. В его честь устанавливают памятники. Именем Гете также названы: сорт розы, кратер небольшой величины на Меркурии и гетит (красивый минерал).

Это значит, что Гете любил экспериментировать, исследовать и изучать. В своих стихотворениях он использовал метафору, как отражение своего индивидуального стиля, стиля поэта, чьи произведения уникальны, в том числе и за счет таких стилистических приемов, как метафора. И.В. Гете применял в своих стихотворных произведениях метафору, выполняющую экспрессивную, ритмообразующую, эстетическую и прагматическую функции. Метафора помогает автору показать отношение к тому или иному герою, а также слушателям и читателям. Смысловое выделение слов помогает читателю увидеть авторский замысел, идею. Мы считаем, что основной функцией инверсии в стихотворениях Гете является экспрессивно-оценочная функция, что позволяет увидеть авторское настроение и оценку героев. Языковая метафора, несмотря на исчисляющуюся тысячелетиями историю своего исследования, по-прежнему представляет большой интерес для лингвистов, ибо она является весьма продуктивным элементом развития и обогащения языка. Способность метафор создавать целостность, объединяя разнородный материал, постоянно привлекает к ним интерес различных авторов [4]. Долгое время употребление метафор считалось недопустимым для языка науки, из-за недопустимости появления неточностей, связанных с двусмысленностью.

1. Гёте И.В. Избранные стихотворения и проза. – М., 1987, 335 с.
2. Аристотель и античная литература. М., 1978.
3. Харченко В. К. Функции метафоры. – М.: ЛКИ, 1991. – 105 с.
4. Арутюнова Н. Д. Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – 895 с.
5. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика).
6. Блэк М. Метафора. Теория метафоры. - М., 1990. - С. 153-172 с.
7. Словарь-справочник лингвистических терминов (Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.)
8. Дэвидсон Д. Что означают метафоры. Теория метафоры. - М., 1990. - С. 172-193 с.
9. Henle P. Metaphor. -- In: "Language, Thought and Culture", ed. by P. Henle. Ann Arbor, Univ. of Michigan Press, 1958.
10. Goodman N. Languages of Art. Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1968.
11. Монро Бирдсли. Метафорическое сплетение. Теория метафоры. - М., 1990.

Мухина М.Ю., Веретельникова Ю.Я.

Использование лексическо-грамматических трансформаций при переводе текстов литературных произведений

*Саратовский государственный медицинский университет им. В.И. Разумовского
(Россия, Саратов)*

doi: 10.18411/lj-04-2020-149

idsp: ljjournal-04-2020-149

Аннотация

В статье рассматривается важная проблема теории и практики перевода, а именно использование лексико-грамматических трансформаций при переводе текстов